

Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 5:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	O czym liczne nam słowo i trudne do wyjaśnienia by mówić skoro ociężali staliście się w słuchaniu
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Mamy o tym* wiele do powiedzenia,** lecz trudno to wyjaśnić,*** gdyż staliście się ociężali**** w słuchaniu. ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	O czym liczne nam słowo i niemożliwe do wyjaśnienia (by) mówić*, gdyż tępi staliście się (w) słuchu. ⁵⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	O czym liczne nam słowo i trudne do wyjaśnienia (by) mówić skoro ociężali staliście się (w) słuchaniu

¹⁾ O tym, tj. o doskonałości w Chrystusie.

²⁾ <x>500 16:12</x>

³⁾ Ociężałość w słuchaniu, tj. stosowaniu zasłyszanych treści, opóźnia duchowy wzrost; otwartość wystarcza, by dokonywał się on naturalnie, z biegiem czasu (w. 13), zob. <x>490 24:25</x>; <x>520 10:17</x>.

⁴⁾ <x>650 6:12</x>

⁵⁾ Przekład uznaje ten bezokolicznik za infinitivus skutku po "niemożliwe do wyjaśnienia".